



Questio

Distinctio

glossa ubi dicitur
deus voluit
negativum. Et aliter
accipitur si in finibus
est negativum
Quod non est
solutio de
eiusdem non
minus inge
niosa.

497.452
1122

itas non potest impediri: ut patet. Doc. in. d.
hoc. 2. d. 37. si ab eterno sic sunt voluti: quod
tunc non fuissent nati: et sic non solum electi
sed et reprobos. Dico igitur ista materia alibi esset pertracta
ut reddenda ad id quod dicitur. Doc. in. 1. d. 41. et in
primo signo predestinavit quos voluit. Secundo
si signo habuit actum negativum circa repro-
batos. In primo signo preordinavit gratiam cuiuslibet prede
stinatus habuit tunc actum negativum circa reprobos
et in primo signo preordinavit aliquos electos casuros: et sicut omnes
reprobos. Dico ergo quod in illo primo signo tantum offeres
bantur voluntati divine electi: ita quod primo illos predesti
navit ad vitam eternam: et in alio signo voluit illos esse in sta
tu innocentie: et nullum actum habuit circa reprobos
vel reprobandos: nec quantum ad reprobationem: nec quan
tum ad existentiam eorum: et sic illi nati non fuerunt. Si
dicatur. Nonne previdebat prius creatura rationis per
ducenda in esse existentie quod fuerit predestinata: vel repro
bata. Dicitur potest quod non: et confirmatur dicitur. Doc. 1. 3. d.
7. q. vii. licet enim ut dicitur ibi. Doc. predestinatio con
ter determinetur ad aliquam personam. Et dicitur quod pre
destinatio anime Christi terminabatur ad hauriam: non
autem ad personam: quia in tali unione erat tantum una
persona. scilicet divina que non predestinabatur. Illa tamen
sequitur quod talis persona fuerit prius voluta quo ad esse exi
stentie: imaginor enim sic quod sicut intellectus divinus ohe
rebat voluntati divine omnes propositiones possibiles quod in
des ad esse existentie: sic etiam omnes naturas rationales possibiles
et sic in facultate voluntatis erat determinare: siue deter
minare. velle tot quot volebat produci in esse existentie:
non enim omnia possibilia sibi omnia fuerunt voluta a voluntate di
vina: quia illa tunc evenirent: nulle enim mundi etiam istis
nobilitates sunt simpliciter possibiles et sic non sunt voluti. Et
tunc ergo ad propositum quod intellectus divinus obtulit voluntati
divine omnes creaturas rationales beatitudinis capaces ostens
dendo illas voluntati divine in esse cognitio: et etiam credendo
et beatitudine possibile in esse cognitio: et tunc voluitas divi
na in primo signo predestinavit quos voluit: et in secundo
signo omnes predestinatos ad gloriam predestinavit ad gra
tiam: et in tertio signo voluit omnes electos pro tempore debite
habere esse existentie: et in istis signis nullum actum ha
buit circa nunc damnatos: et in quarto signo offererebantur
ei Adam calvus et amitturus originalis: et in casu
li signo offererebantur Judas et alii damnati in ratione pec
catoris: et in tali signo nullum actum positivum habuit
nec circa Adam: nec circa Judam: et in hoc signo termi
navit iterum dare gratiam. Ade et omnibus electis lapsis
et in tali signo: quia predestinavit Judam finaliter obduratum
ipsum reprobatum: et post voluit ipsum esse in esse existe
tie pro tempore a se determinator: et sic dico de Judas hoc
idem dico de omnibus aliis damnatis. Et si in primo signo
in quo Adam et omnes electi predestinati sunt ad gratiam
gratiam et iusticiam originalem fuerunt: solummodo
fuissent: et nullum actum voluntatis divina habuissent circa
nunc damnatos. Sed esset difficultas de angelis damna
tis: ex quo voluntas divina in primo signo omnes prede
stinavit quos voluit: et in tali signo nullum actum habuit
circa reprobos: an si Adam predestinatus fuisset non casus
si angelus malus fuisset.

posteriores: huiusmodi parte
beatificandos determinatos
in numero nascantur. Ista vi
deantur sibi implicare. Ista
destinatus fuit a tali p.
predestinatus fuit a tali p.
fuit electus: et sic constat.
Et ex alia parte dicitur quod ex
tur et dicitur quod si Adam
electus predestinatus
alio quod a Petro
ab alio hoc non
fuit casus
rentibus
ri alii
electi: et sic constat electi
bis: et sic constat prescius
ante prescius in lapsum
idem quod nunc
natus fuit a tali p.
est et dicitur dicitur
eadem anima habuit
natus fuit a tali p.
ma talis alimenti: puta p.
pre innocentie esse sub for
et ergo nunc ex tali alimen
ta ex pane: et sic constat
ma pomi
in genere
materiam
non opo
non red
to: quod si
sit ignis. a. v.
gnis: et sit alii us ignis
quo. a. generaret. b.
est idem in materia
Doc. enim dicitur quod
verte quia si ignis in mare
b. et ignis. c. produceret alii
rupto primo igne: hic ignis
ro cum alio producto. Aliter d
huius secundum. Si vero ma
pliciter ad eandem formam
numero: licet eadem materia
dem formam ab alio et alio

Distinctio



difficultas
de angelis
damnatis

¶ Aquí comienza un vocabula-
no en la lengua Castellana y Mexicana. Compuesto
por el muy reverendo padre fray Alonso de
Molina: Guardá del couento de sant Antonio de
Tezcucó de la orde de los frayes Menores.

✠ **Siguan dominum scruum**

noū franciscum sig

✠ **in redemptionis nostre:.**



¶ *Nonne videtis quod pater paremum.
qui parit mater, quos pater sine fouet.
Caudas vult, lingua cum matre recubat.
vultu, non ipse, signata carne gerit.*



- Ayunador. moçauani. tlaqualizcauani, tlaquatlaquani.
 Ayuno. neçaualiztli. tlaçlizcaualiztli. tlaquatlaqualiztli.
 Ayuno el que no se ha defayunadò. ayatle quiqua.
 Ayuntar generalmente. nitla, nechicoa, nitla, centlalia. ni
 tla, ololoa. nitla, teczpichoa.
 Ayuntada cosa assi. tlanechicolli. tla centlalilli. tlaolololli.
 tlatecpicholli.
 Ayuntamiento tal. tlanechicoliztli. tla centlaliliztli, tlaolo
 loliztli. tlatecpicholiztli.
 Ayuntar en vno mayzo cacao palos o cosa assi. nitla, cētema
 Ayuntada cosa assi. tla centemalli.
 Ayuntamiento tal. tla centemaliztli.
 Ayuntarse carnalmente a muger. nite, teca. & per meta-
 phoram. nite, nepanoa. tetechnaci.
 Ayuntamiento assi. tetecaliztli. nenepanoliztli. tetecha-
 xiliztli.
 Ayuntar vna cosa a otra. nitla, netechpachoa.
 Ayuntamiento assi. tlanetechpacholiztli.
 Ayuntar algo a si como la muger a su hijuelo. notechnic-
 pachoa. notech nicpapachoa.
 Ayuntar muchas cosas en vnas con otras o cosa assi.
 nitla, netechtlalia. nitla, netechçaloa.
 Ayuntamiento tal. tlanetechtlaliztli. tlaneteci.
 Ayuntarse la gente sentandose. mo, teca.
 Ayuntamiento assi. netequiztli.
 Ayuntarse los rios. monepanca yn atl. cetia yn atl.
 Ayuntamiento de rios. anepanolli.
 Ayuntamiento de naciones. tla canechicolli.
 Ajena cosa. teaxca tetlatqui, teyoca. teyocauh. tecococauh.
 Ajeno ser. nite axca. nite, tlatqui. nite, yuca. nite, yucauh.
 nite, cococauh.
 Ajo. lo mismo.
 Ala para bolar. atlapalli. aztlacapalli.
 amatlapalli.
 Ala pequeña. atlapaltontli. aztlacapaltontli, amatlapaltōtli.
 Ala de papel. ama atlapalli.

A ante I.

- Ala de terrado o tejado. anayotl.
- Alabara otro. nite, yecteneua. nite, vequitoa. nite, q̄litoa.
- Alabança. reyecteneualiztli. reyequitolliztli teq̄litoliztli
- Alabarse. nino, yecteneua nino, yequitoa. nino, q̄qalitoa.
- Alabado de otros. tlayecteneualli. tlayequitolli. tlaquali-
tolli. tlayecteneuhtli.
- Alacran. culutl.
- Aladar de cabellos, canauacantzontli.
- Alambre cobre, tepuztli.
- Alamo o cosa semejante. pepeyoiquauitl.
- Alapostre. çatepan. quintepan, tlatzacca çatlatzacca.
- Alarde hazer. ni, tlaniznextia.
- Alarde assi. tlaniznextiliztli.
- Alargar algo. nitla, ueyaquila.
- Alargado assi. tlaueyaquililli.
- Alargar o dilatar el tiempo. nitla, uecatlaça.
- Alaridos dar en pelea. nino, tenuitequi. nino, tenpapauia.
- Alarido assi. netenuitequiliztli, netempapauiliztli.
- Alaridos dar de tristeza. ni, tecoyoua. ni, chichiquiliztza
tzi. ni, chiquiliztzarzi.
- Alarido assi. tecoyoualiztli. chichiquiliztzatiliztli.
- Ala fazon. ueliquac.
- Albacea. ytech necaualotiu. ytech nenanauatilotiu. na
nauatilotiu
- Albeytar. cauallo pati. cauallo patiani.
- Albeiteria. cauallo patiliztli.
- Alborotar gente. nite, comonia. nite, acomana. nite, tlat-
tecuinaltia.
- Alborotarse la gente. ne, comonilo. ne, acomanalo. tlat-
tecuini.
- Alborotada gente. tla comonilli. tla acomanalli.
- Alborotador. tecomoniani. teacomani. tetlattecuini-
naltiani.
- Alboroto. necomoniliztli. neacomanaliztli. tlattecuini-
liztli. tlattecuinaliztli.
- Alcahuetear. nite, tlanochilia. nite, tlanaualnochilia, nite,

- Alquilar se. ninote, tlaqueualtia. niffo, maitoa ninomanaca.
 Alquilar mis criados a otro. nitete, tlaqueualtia, nite, maitoa, nitemanamaca.
 Alquilar obreros. ninote, tlaqueuia. ninote macouia.
 Alquile de obreros. netetlaqueuiliztli, netemacoualiztli.
 Alquilar casa a otro. nite, callaneuhtia.
 Alquile assi. tecallaneuhtiliztli.
 Alquilar casa de otro. nino, callaneuia.
 Alquile assi. necallaneuiliztli.
 Alquilar bestia o heredad de alguno. nino, tlatlaneuia.
 Alquile assi. uetlatlaneuiliztli.
 Alta cosa. uecapa.
 Altar. lo mesmo.
 Altar de demonios que ponian en los caminos. numuztli.
 Alterarse por algun negocio dificultoso o quando alguno esta cercano a la muerte. nin, amana. nino, mociuia.
 Alteracion assi. neamanaliztli, nemociuiliztli.
 Alterar a otro desta manera. nite, amana. nite, mociuia.
 Alterarse la gente que esta ayuntada. m, acomana, mocomonia, moçoneua. necomonilo. neacomanaló.
 Alteracion assi. necomoniliztli, neacomanaliztli. neçoneualiztli.
 Alterar a otro desta manera. nite, acomana. nite, comonia nite, çoneua
 Alterar el coraçon de alguno. nite, yolmauhtia. nite, yoliçauia.
 Alteracion assi. teyolmauhtiliztli. teycliçauiliztli.
 Alterar. busca por fiar.
 Alto de cuerpo. cuauhtic. cuauhticapul. quauhtitimpul. cuauhcholpul.
 Altura cumbre. tlapac. tlapanuetzya.
 Altura o cumbre de sierra. yquauitzauhca yntepetl. ytzonyoc yntepetl.
 Alumbrar. ni, tlauiia. ni, tlanextia.
 Alumbrar a otro. nite, tlauiia. nite, tlanextilia.
 Alumbramiento. tetlauiliztli. tetlanextiliztli.

A ante l. & m.

- Alumbrar espiritualmente. nite,tlachialtia.
Alumbrador assi. tetlachialtiani.
Alumbramiento assi. tetlachialtiliztli,
Alunado assi. ypan tetemo,ypan pepeua.
Alua o aluor dela mañana. tlauizcalli,tlaztalloi.
Aluanega de red. quamatlal.
Aluanega poner. nino,quamatlalia
Aluergarse dela liuua nini,vana,nini,naya.
Aluedrio,nenomauiliztli.yoliuhyaliztli.
¶ Ama de niño. tlachichiri.tlaczcalri.
Ama de seruos. ciuatecutli.tecuciuatl.
Amable cosa. tlaçotlalonl,tlaçotli.
Amada persona. terlaço.
Amagar. nite,tlayeyecalhuia.nitetlaacoleuilia.
Amamantar dar amamar.nite,chichitia.
Amancebar se, nino,mecatia.
Amancebado, momecati,momecatiani.
Amanderecha. tlamayauchampa,tlamayeccampa.
Amanecer. tlauizcaleua,tlauizcallimoquerza,tlaztalloi
uetzi.yetlaneci,
Amanizquierda. tlaopuchcopa.
Amañar se a hazer algo. uel nicchiua.
Amanssar animales. nitla,tlacaciuitia.
Amanssarse nino,yolceua.ni,ceui.ni,yolceui.
Amanssar al ayrado. nite,yolceua,nite,ceuia.nite,ceceui
nite,tlaceceuilia.
Amar a alguno. nite,tlaçotla,
Amarga cosa. chichic,
Amargo hazer se. ni,chichia,
Amargura. chichializtli.chichiliztli.
Amargo hazer algo. nitlachichilia.
Amarillecer se. ni,cozria,nicoçaua.
Amarillo assi, cuztic,coçauhqui,
Amarillecer se el rostro. nitzaleua,ni,ciocopini.
Amarillo assi. yztalectic,ciocopitic,ciocopinqui.
Amarillecer se la fruta que comienza amadarar, moxaua.

- Camileua. camiliui.
 Amarilla fruta. camilectic, moxaua.
 Amassar massa. nitlaxaqualoa.
 Amassadera. tlaxaqualo. tlaxaqualoani. tlaxaqualoqui.
 Amalladopan. tlaxaqualolli.
 Amassar tamales. ni, tamaloa.
 Ambar. apoçonalli.
 Ambassadors personas o culebras. ymumexti.
 Ambassadors animalias o paxaros. ymonteixti.
 Ambassadors esteras, tablas, vasijas, mantas: o cosa assi. yomexti.
 Amblar la muger o varon que padece. nino, yoma.
 Amenazara alguno. nite, temmamauhtia.
 Amenazado. tlatemmama uhtilli.
 Amenazador. tetemmama uhtiani.
 Amenazando. tetemmama uhtiliztica.
 Amenazas. tetemmama uhtiliztli.
 Amenazar animal. nite, mama uhtia.
 Amentar tirar con amiento. atlacopa nitla, mina. atlatica nitlamina. nitla, atlaui.
 Amenudo o muchas, vezes. atza. achchica, çanachchica. çã cucuelachic. miecpa. çan arza.
 Amenudo hazer algo. çanic ninemi. çanicniauh.
 Amieçtopar a tirar. atlatl.
 Amigable cosa. teicniuh. ic niuhtli. ycnihuhtlamatini. ytech nemachoni. necniuhtiloni.
 Amigablemente. ycnihuhyotica.
 Amigo. teicniuh. ycnihuhtli.
 Amigos hazer a algũos. nite, necniuhtia. nite, nenotzaltia, nite, netlaçotlaltia. nite, icniuhtla.
 Amigos hazer se. ninote, icniuhtia. titocniuhtla.
 Amistad. ycnihuhyotl. necniuhtiliztli.
 Amo de fieruo. tetcoyo.
 Amohinar o moler a alguno. nite, xiuhtlatia. nite, xixiuhtlatia.
 Amojonar o alindar terminos o heredades. quaxochque-

A ante m'

- tza. nitepanquetza. nitlalxotla.
 Amolar. nitlatentia.
 Amolado. clatentilli.
 Amolentar tierra. nula. popoxoa. nitla. molenaa.
 Amolentada tierra. tlapopoxolli. tlamolauhli.
 Amonestar. nite. nonotza. niteyolmaxiltia.
 Amonestacion. tenonotzaliztli. teyolmaxiltiliztli.
 Amonestado. tlanonotzall. tlayolmaxitilli.
 Amonestador assi. tenonotzani. teyolmaxiltiani.
 Amontonar. busca ayuntar.
 Amontones. miecca. atlamach.
 Amor. tetlaçotlaliztli.
 Amorosamente. tlaçoca.
 Amoroso. tetlaçotlani.
 Amordazar. nite. nenepilquappachoa.
 Amortajar a ~~un~~ uerto. ni. miccaquimiloa. nite. quimiloa.
 Amortajador de ~~m~~ uertos. miccaquimiloani. tequimiloani.
 Amortecer se o desmayar se. ni. çotlaua. niyolmiqui.
 Amortecido. çotlauac. yolmicqui.
 Amortecimiento. çotlualiztli. yolmiquiliztli.
 Amortecer se de miedo. ni. mauhcamiqui. ni. yolmiqui.
 Amortecido assi. mauhcamicqui. yolmicqui.
 Amortecimiento tal. mauhcamiquiliztli. yolmiquiliztli.
 Amortecer se de tristeza. ni. cuetlaxiui. nino. cuetlaxoa.
 Amortecido assi. cuetlaviuhqui. mocuetlaxoani.
 Amortecimiento tal. cuetlaxiuliztli. necuecuetlaxoliztli.
 Ampararse de tras de algo. nicno. toçtia. yc nino. tzacuilia.
 Amparado. motetoçti. yc motzacuilli.
 Amparo. netetoçtiliztli. yc netzaculiztli.
 Ampararse o esconder se ala sombra. tlayualli nicno. toc
 tia. tlayualli nicno. naualtia. xomollicaltectli nicnotoc
 .tia
 Ampararse del sol o agua con sombrero o cosa assi. nino.
 ceualcalria.
 Ampolla bexiga. xittomoniliztli.

- Ampolla en el agua. axittontli.
 ¶ Anade. canauhtli.
 Anade grande parda. concanauhtli, tzonyayauhqui.
 Anade pequeño. atapalcatl.
 Anade otro. yacacentli.
 Anade ando andar. nino, nene, cuilotiuh.
 Anadino. canauhconetl.
 Anca do juegan los hueffos. queztepulli.
 Anca nalga. tzintamalli.
 Ancha cosa tabla, pared, lienço camino o cosas llanas. patlauac.
 Anchura assi. patlaualiztli.
 Ancha cosa ventana, agujero, cañon, casa o ropa cerrada. coyauac.
 Anchura assi. coyaualiztli.
 Anciano hombre. ueue, chicauac. pipinqui.
 Anciana muger. ilama. chicauac.
 Andamio. tlapechtli. quauhtlapechtli.
 Andar generalmente. ni, nenemi.
 Andador assi. nenemini.
 Andadura. nenemiliztli.
 Andadura de vn dia. cemilhuinenemiliztli.
 Andar de casa en casa. nite, calpāuia. nite calpanoa. nitecal
 toca. ni, cacalaqui. tepan ni, cacalaqui.
 Andar con presuncion. nino, cuccuelotiuh.
 Andar a priessa sobre las puntas de los pies. ni, q̄tzilpayna.
 Andar de espacio assi por no ser sentido. niqueq̄tzilotiuh.
 Andar de rodillas. ni, tlanquanenemi.
 Andar agatas. ni, coyonenemi.
 Andar o yr sin reposo del cuerpo alçando y abaxando la cabeza y hombros como loco. nino, cuccuelotiuh.
 Andar en procession. ni, tlayaualoa. ni, cempinquiça.
 Andar sin reposo de vna parte a otra. nixquiquiça. auic-
 ni, auh. n, ixtotomāua.
 Andar en derredor. nitla, tlayaualoa.
 Andar vagueado. ni, nennemi. çan ni, nennemi. ni, quauh

A ante n.

t'amelaua.

Andar con pompa. ni, uicotinemi.

Andar cu'ebreando, nino, cocolotiuh, ni, tlatlacolotiuh.

Andar de presto. ni, totoca, ni, ciuhtiuh:

Andar de dos en dos. to, omemantiui, to, omettiui to, omettinemi. to, omettitinemi. to, omemantiniemi.

Andar passo largo, nicxitotoca. nino, cxiana. nino, cxiquauhtilia.

Andar con tiento. ninimattiuh. yyolicniauh. niyayatiuh.

Andar por las plaças passeando se, ni, titianquiçoa. ni, tiãquiztlayaualoa.

Andar lista obraua la justicia. totoca, olini, tilini.

Andas o cosa assi. tlapechtli.

Andar se la nao o cosa assi. polaqui, ylaqui, atemi.

Anegada nao, polacqui, ylacqui, atenqui

Anegarla nao. nitla, polactia. nitla, ylactia, nitla, atemitia.

Angarilla o cosa assi, ondelleuan la carga, cacaxtli.

Angel, lo mismo.

Angosta cosa, casa, acequia, calças, camisa, cesto o cosa assi. tzoltic. amo coyauac.

Angosta cosa tabla, papel, eredad, pared, adobe, camino o cosa assi. pitzauac. amo patlauac.

Anguilla. coamichi.

Angustia. netequipacholiztli, nentlamachiliztli.

Angustiar se. ninentlamari. nino, tequipachoa.

Angustiar a otro. nite, tequipachoa. nite, nentlamachtia.

Angustiar se mucho. n, ellelaci.

Angustiar a otro assi. nite, ellelaxitia.

Anidar hazer nido. nino, tapaçoltia.

Anillo de mano. matzatzaztli. maxitlaztli. maxitlaztli.

Anima de alguno. teyolia, teyolitia.

Animal. yolqui

Animal de cuatro pies. manenemi.

Animar dar vida. nite, yolitia.

Animar dar esfuerço. nite, chicaua. nite, uapaua, nite, yolchicaua, nite, tlapaltilia, nite, euitia.

Animar se effortar se. nino, chicaua. nino, uapaua. ninoyollo
chicaua, nino, yolchicaua. nino, tlapaltilia.

Animosidad assi. chicualiztli, yolchicualiztli, yollochica
ualiztli. yollouapaualiztli. yollotlapaltiliztli.

Animoso effortado. chicauac. yollochicauac. yollouapa-
uac, yollotlapaltic.

Anoche. yua.

Anochecer. yetlapoyaua, ye, tlaixcucuetziui. ye, yuuquia
ye, tlaixmictoc. yeualyoua.

Anochecer me. ni, youaquilia. ni, youilia.

Anssar o cosa assi. atlatlalacatl. atlalalacatl.

Anssarino. atlatlalacaconetl, atlalalacaconetl.

Antaño, yecexiuitl. ye monamcti, yemonamicca.

Antantier. yeueyopa.

Ante alguna cosa. tlaixpan.

Ante alguna persona. teixpan.

Anteceder. nic, yacatia.

Antecessor. quiyacati.

Antenado de hombre. tlapauitectli.

Antenado de muger. chauaconetl. chauapilli.

Antenoche. yalhua yuuan.

Antepecho de açutea. atenamitl.

Antepecho mas baxo. atenantontli.

Antepecho de madera. quauhchinamitl.

Anteponer se a otro. ninote, panauiltoca. nino, tiachcauh
nequi nino, yeuatoca. nino, yeuaytoa, yz ninoquixtia.

Anteponer al ygal ami. nite, achcauhmati. nite, ueimati.
yz nitequetza, nite, yeuaitoa.

Antes o primero. achto. acachto. achtopa. acachtopa. ach-
totipa.

Antes no. acaçomo, acaçaçomo.

Antes que. yn ayamo, yniquac. ayamo. yn aya

Antes si. amoçaquema. açaquema.

Anticipar se. busca adelantar se.

Antier. yeuptla.

Antiguamente. yeuecauh. oc oyeva. amoquinque xquich

Dr. Juan de Cárdenas

A ante 11.

cauh amoquin quezomiximil, amoqncani, oc yenechca.
Antiguo edad. ye uecauhtlacatl, ye uecauhnemi, ye ue-
tlacatl, ye uecaua. Le chicauac, yepipinqui.
Antiguedad. uecauh nemiliztli uecaualiztli, uecautiliztli
Antiguo en oficio. uecauh tecutli, uecauh tlatoani.
Antiguedad assi. uecauh tecuyutl, uecauhtlatocayotl.
Antojarfeme algo generalmente. nini, ycoltia, nitla, nen-
qui, niquiztlaqui.
Antojo. neicoltiliztli, tlanequiliztli, tlaiztlaquiliztli.
Antojarfeme cosa de comer que nola ay. ni, tolina, ni, ue-
licanequi, ni, quiztlaqui, niquilnamiqui.
Antojadizo assi. tolinani, uelicanequini, uelicaquani.
Antojo assi. tolinaliztli, uelicanequiliztli. |
Antojos para ver. ixtezc atl.
Antruejo. nacanauatilizpa nacacaualizpa
Anzuelo. nichcuyulli, coyulli.
Añadir. busca acrecentar.
Añadir algo el que vende cosas de comer o cosas menudas.
nite, peuia,
Añadido assi. tlapeuilli,
Añadidura tal. tlapeuiliztli.
Añadir algo alo que esta falto. nitla, tlapeuia, nitla, ma-
xiltia nitla, axiltia
Añadido. tlatlapeuilli, tlamaxiltilli, tlaaxiltilli.
Añadidura tal. tlatlapeuiliztli, tlamaxiltiliztli, tlaaxil-
tiliztli.
Añadir palabras. niqua, aquia, nic, tlatlatlalilia, niqua, aqa.
Añadidas palabras. tlaaquilli, tlatlatlalililli, tlaaquilli.
Añadidura assi. tlaaquiliztli, tlatlatlaliliztli, tlaaagiliztli
Añejar o guardar algo mucho tiempo. nitla, uecauitia, ue-
cauhtica nicpia.
Añejarse assi. uecaua, uecauitia.
Añejo. uecauitiani, uecauani.
Año. xiuitl.
Añublado estar el cielo. mixtentoc, mixtentimani, mix-
temi.

- Añubladopan. patzacuacqui. patzauac. patzactic. pu
 puyuti. pupuyuctic.
 Añublarle assi. patzaua. patzacuaqui. pupuyuti.
 Añublarle la fruta. tzoyacati.
 Añublada fruta. tzoyacatl.
 Añudar algo. nitlalpia.
 Añudado. tlalpilli.
 Añudadura. tlalpiliztli.
 Añudar la manta para llevar en ella algo al cuello.
 no, xiquipilquentia. ni-
 Aofadas. amoça, amoçanel.
 Apacentar ganado. nitla, tlaquaqualtia.
 Apagar fuego, nitla, ceuia.
 Apagarse. ceui.
 Apalancar. nitla, quauhacocui. nitla, quam miuia.
 Apalear. nite, niuitequi.
 Apaleado. tlauuitectli.
 Aparejar. nitla, cencaua.
 Aparejarse. nino, cencaua,
 Aparejar la cosa. tlacencaualli.
 Aparejo. tlacencaualiztli.
 Aparejar biquete o recibimiento a alguna persona honrra
 da. teca nitlateca, yc ninomania. yc nitlateca.
 Aparejada cosa assi. tecatlaltectli.
 Aparejo tal. tecatlaltequiliztli, yc nemaniliztli.
 Apartar algo generalmente. nitla, quania. nitla, tlallotia
 nitla, nemacaualtia,
 Apartada cosa assi. tlaquanilli. tlatlallotilli, tlanemaca
 ualtilli.
 Apartamiento tal. tlaquaniliztli. tlatlallotiliztli. tlanemaca
 ualtiliztli,
 Apartarse. nini, quania, nite, tlallotia. nite, tlalcauia.
 Apartar cõlas manos gente yeruas cañas o cosa assi para pas
 sar por ellas. nitla, maxeloa.
 Apartar ganado. ni, tlaxeloa.
 Apartarse de camino. niccaua yn otli. aocmo otlinictoca,

A ante p.

- Apartarse de la compañía perdiéndose. nite, poloa.
Aparte. nonqua, cecni, yyoca, cecca.
Apearse del cauallo. ypan niualtemo yn cauallo.
Apedrear a otro. nite, tepachoa. nite, momotla.
Apedreado. tlatetepacholli. tlamomotlalli.
Apelar. ni, tlacuepa. nino, tlacuepilia, occe ixpan nino
teihuiz.
Apelacion. tlacuepalixtli. occe ixpan neteihuiliztli.
Apellidarllamar a la guerra. ni, yaotzatzi, nite, yaotzatzilia
—Apellido assi. teyaotzatziliztli, yaotzatziliztli.
Apellido de linage o vando. nenotzaloni. netzatzililoni.
Apenas o con dificultad. ayaxca. ayo caxca. aocaxca.
aocaya. ayaya.
Apercebirse para algo. nino, nemachtia.
Apercebir a otro. nite, nemachtia.
Apercebido. monemachtli.
Apercebimiento. nenemachtiliztli.
Apercebirse o a parejarse pa la batalla. nino, yaochichiua.
Apercebir para la guerra. nite, yaotlalhuia.
Apercebido assi. tlayaotlalhuilli.
Apercebimiento total. teyaotlalhuiliztli.
Apercebir a otro para combite. nite, tlalhuia, nite tla-
caquitia.
Apercebido assi. tlatlalhuilli, tlatlacaquitilli.
Apercebimiento total. tetlalhuiliztli tetlacaquitiliztli.
Apercebir para el tributo. nite, tequitlalhuia.
Apercebido assi. tequitlalhuiloni.
Apercebimiento assi, tetequitlalhuiliztli
Apezgar algo con las manos. nitla, teteppachoa.
Apezgar algo. nitla, tepachoa.
Apetito. tlaeleuiliztli. ne, icoltiliztli.
Apetito tener de algo. nican'icoltia. niqueleuia.
Apetitoso al gusto. uelica machoni. auiacamachoni, uel
machoni.
Apitonarse. nino, çoneua. ni, tlaueicui, ni, poçoni.
Apitonado, moçoneuani. tlaueic uini. poçonini.

- Apitonamiçto. neçoneualiztli. tlaueſcuiliztli. poçoniliztli.
 Aplacara alguno. nite yolceuia. nitla, yolceuia.
 Aplacado. yolceuhqui. tlayolceuilli.
 Aplazible coſa. tepapaquilti. teuellamachti. teellelçxti.
 Aplaziblemente. tepapaquiltiliztica. teuellamachtiliztica.
 Aplicada coſa para alguna perſona. teteçhitauhqui. teteçh
 pouhqui. tetonal. tenemac. tetlauhtilli.
 Apocarse o abatirse en lo que dize o haze. nino, tlailqueza
 nino, tlailoa. nin, auilquixtia.
 Apocadamente aſſi. netlailquetzaliztica. netlailoliztica.
 neauilquixtiliztica.
 Apocamiento tal. netlailquetzaliztli. netlailoliztli. neauil
 quixtiliztli.
 Apoyar la caſa. nitla, quauhnapaloa. nitla, quauhteçacatia
 nitla, quauhçchilia. nitla, quauhtlaxillonia ni, tlatlaxillonia.
 Apoyada caſa. tlaquauhnapalolli. tlaquauhteçacatilli. tia-
 quauhquechulilli. tlaquauhtlaxillotilli.
 Apolillar ſe la ropa. netolloa. metolqualc.
 Apolillada ropa. metolc. metolqualoc.
 Aporcar algo. nitla, tlatpachoa. nitla, tlatquimiloa.
 Aporcada coſa. tlatlatpacholli. tlatlatquimilolli.
 Aporſia hazer algo. tito, papanauia. tito, cacauç.
 Aporrear a alguno. buſca apalear.
 Apoſentarse. nino, callotia. tetlan nicochi. JUAN JOSÉ ARREOLA
 Apoſentar a otro. nite, cochitia. nite, callotiz.
 Apoſentado. tetlan cochqui. mocallotiqui.
 Apoſentador. tecochitiani. tecallotiani, tecochitiqui.
 Apoſento. cochiuaya. cocochiuaya, techialoya.
 Apoſtar. titotlatlani. ypapampa.
 Apoſtemar ſe la llaga. temalloa, timalloa.
 Apoſtema de llaga. temalli. timalli.
 Apoſtemar ſe de enojo. ni, yolxitepoçoni. ni, yolpoçoni.
 Apoſtemado. yolxitepoçonini. yolpoçonini.
 Apreciar poner o declarar el precio de la coſa. nitla, teyo-
 tia. nitla, tzatzitia. yc nitzatzi.

A ante p.

- Apreciada cosa assi. tlateyotilli, tlatzatzitilli.
 Apreciador tal. tlateyotiani, tlatzatzitiani.
 Apremiar. nitetla, cuitlauiltia.
 Apremiado. tlacuitlauiltilli.
 Apresurarse. niciui, nonpilcatoc.
 Apresuradamente. yciuiliztica, yciuhca.
 Apresurado. yciuini yciuhcayo.
 Apresuramiento. yciuiliztli, yciuhcayotl.
 Apretar algo. nitla, pachoa.
 Apretada cosa. tlapacholli.
 Apretamiento. tlapacholiztli.
 Apretar atando. nitla, cacatzilpia, nitla, teteuhilpia.
 Apretada cosa assi. tlacacatzilpilli, tlateteuhilpilli.
 Apretamiento assi. tlacacatzilpiliztli, tlateteuhilpiliztli.
 Apretar la gente a alguno. nopan motzupa, nopan mone-
 niqui, nopam mopiqui.
 Apretado assi. ypammonamic, ypammotzup, ypámopic.
 Apretamiento tal. ypammonamiquiliztli, ypanimotzo-
 paliztli, ypammopiquiliztli.
 Apretar los dientes de enofo. nino, tlatlanqua.
 Apretamiento tal. netlatlanqualiztli.
 Apriessa. yciuhca.
 Aprisco de ganado. icha calli.
 Apropiar hazer proprio. nicn, axcatia nicno, tlatquitia,
 nino, yocatia, ninixcoyantia.
 Apropiada cosa. neaxcatilli, netlatquitilli, neyocatilli,
 neixcoyantilli.
 Apropiacion. neaxcatiliztli, netlatquitiliztli, neyocatiliz-
 tli, neixcoyantiliztli.
 Apropiar semejas. nitla, neneuilia.
 Apropiada cosa assi. tlaneneuililil.
 Apropiado para alguna cosa. ynamic, quimonamicia,
 quimopachiua.
 Arouar algo por bueno. nitla, uelitta, nitla, qualitta.
 Arouacion assi. tlauelittaliztli, tlaqualittaliztli.
 Arouado assi. tlauelittalli, tlaqualittalli.
 Arouar por bueno lo que oyo. nitla, uelcaqui, nic, yecca.

qui. nitetla, uelcaquilia.

Aprouacion tal. tlauelcaquiliztli. tetlauelcaquiliztli. tlayeccaquiliztli.

Aprouada cosa assi. tlauelca&li. tlayecca&li.

Aprouecharse de algo. notechmonequi.

Aprouechado assi. oytechmonec.

Aprouechar en algo. ninozcalia. noyollomacitiuh.
 nixco uertztiuh.

Aprouechado assi. mozcali. yyollomacic. oyxcouetz.

Aprouechamiento tal. nezcaliliztli. neyollomaxilitiliztli

Apuesta. netlatlaniliztli.

Apuñear a otro. nite, tzotzona. nite. tepinia.

Apuñeado. tlarzotzontli. tlatepinilli.

Apuñearse. nino, tzotzona. nino, tepinia.

¶ A qual parte. cayepa. campa.

A qual de dos. acyeua. ca. leuatl. ac yehuatl. carlye.

Aque hora. quemman

A que o para que. tleic. tleipampa. tleinic.

A quedar lo q̄ anda, nite, quetza. nite, tzicoa. nite, telq̄tza.

A quedar el ganado. nite, vacarzacuilia.

Aquel, aquella, aquello. yehuatl.

Aquel mismo o aquello mismo. uel yehuatl. çãnoyehuatl.
 çanyee.

Aquello. yehuatl, yn o.

Aquello mismo. uel yehuatl o. çan yeyehuatl o. çãyeye o.

Aquende. yzual. CA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"

Aqueste, aquesta, aquesto. yehuatl y. yey, yeuay.

Aquesto mismo. uel yehuatl y. çã yeehuatl y. çãyeyehy.

Aquet tiempo. yquin. caniuhy a. yccuix.

Aquexarse el enfermo o el que va muy cansado de lleuar grã
 carga. n, ihyyocaua.

Aquexado. assi. yhyo cauhqui.

Aquexamientotal. yhyocaualiztli.

Aquexarse. busca apressurarse.

Aqui. nican. yz. niz.

A quien. ac. aquin.

¶ Ara de altar- lo mismo.

A ante r.

- Arado. yelimiquia quaquauē.
Arar los bueyes. elimiqui.
Arado la cosa cauada. tlaelimiçtli. tlachiuhçtli. tlatlaxçtli. tlatlaxçtli.
Arar o labrar de nueua la tierra. niçacamoç.
Arador del cuerpo. açauatl. yoliçauatl.
Araña generalmente. tocatl.
Araña grande no ponçoñoſa. tlaçoltocatl.
Araña negra ponçoñoſa. tequantocatl.
Araña otra mayor ponçoñoſa. tzintlatlauhçui.
Araña otra mala. tocamaxaqualli.
Arbitrar juzgar entre partes. ni, tetlamachia. nite, tlamaçhilia. nite, tlatlalilia.
Arbitro juez. tetlamachiani. tetlamachiliani. tetlatlaliliani.
Arbol generalmente. quauitl.
Arboleda. quauhtla.
Arca. petlacalli. quappetlacalli.
Arcabuz o escopeta. matlequiqçtli.
Arcaduz de barro. apiaçtli. apipillhuazçtli.
Arco para tirar. tlauitolli.
Arco o con arco tirar. ni tlauitoloa. ni tlamina.
Arco del cielo. ayauh coçamalotl. coçamalotl.
Arco de edificio. uitoliuhçui. tecukull. tenulli.
Arco tal de patio o entrada de puerta de caſa. tequiauatl. uitoliuhçui.
Arco como de cuba. tlanololli.
Arder quemarse. ni, tlatla. nino, tlatia.
Arder o dar luz la candela. tlatla. tlaua.
Arder echando llama. tecuni. comoni, cuetiani.
Arder la tierra de calor. tlalxotla.
Arder la cabeça de dolor. ni, quatlatla.
Arder la cabeça del ſol o fuego. ni, quatonallecqueponi. ni, quatlatla.
Ardid de guerra. yaonemachtli.
Ardor tener o calor. ni, tlequiça. ni, cacauaca. ni, totonia. depañ noteca. ni, tlepopoca.

- Ardor tener por el solo trabajo. ni, tonalmiqui, ni, tlemiq.
 Arena. xalli.
 Arenal, xala, xalpa.
 Arenosa cosa, xallo.
 Argamassa. tenexçoquitl. tenexpololi.
 Argolla pa esclavos. tepuzquauh cuzcaul. tepuzquechli.
 Argumentar. nite, tlatzouilia. anitetlaueiscaquila, ni-
 te, tlatolxinia.
 Argumentador. tetlatzouiliani. atetlaueiscaquiliani. tetla-
 tolxiniani. tetlatolcucuepani.
 Argumento. tetlatzouiliztli. atetlaueiscaquililiztli. tetlatol-
 xiniliztli. tetlatolcucuepaliztli.
 Argumento de libro. tlatolnelhuayotl. tlatolpeuallotl. tia-
 tolpeuhcayotl. tlatolterlayximachtiloni.
 Armarse para la guerra. nino, yaochichiua.
 Armado. moyaochichiuhqui.
 Armadura assi. neyaochichiualiztli.
 Armarse de hierro. tepuztlauiztica. ninoyaochichina.
 Armado assi. tepuztlauiztica moyaochichiuhqui.
 Armadura tai. tepuztlauiztica neyaochichiualiztli.
 Armara otro assi. tepuztlauiztica niteyaochichina.
 Armar cauallero. nite, tecpilitoa. nite, tecpiltia.
 Armado assi. tlatecpillitoli. tlatecpiltilli.
 Armar ceпоalos animales. nitla, tlapeuia.
 Armar a los conejos o cola assi. nitla, tochacauia, nitla, toch-
 tapayolua.
 Armar lazo a los venados. nitla, maçamecauia.
 Armar lazo a las aues. ni, tzuazteca.
 Armarse el aguacero o granizo. omopilo. otlacçac.
 Armar o almaria. tlatlatlailoya.
 Armario pequeño o agujero hecho en la pared para poner
 algo. tlapiçtli.
 Armas para la guerra. yaotlatquitl. yaonechichiutli.
 Armas de algodón. ychcauipilli.
 Armas de hierro. tepuzuipilli.
 Armas de cibdades. alteperlauiztli.

Para consultar el documento completo puede usted acudir a las instalaciones de la Biblioteca Pública del Estado de Jalisco “Juan José Arreola”, en el área de Acervo Histórico.